

**Томас Русен**

**РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ В XVIII ВЕКЕ:  
«ТЕТРАТЬ ЭКСЕРЦИЙ» В БИБЛИОТЕКЕ ГОРОДА ВЭСТЕРОСА В ШВЕЦИИ**

В статье рассматривается хранящаяся в Швеции рабочая тетрадь по русскому языку. Автор тетради — шведский студент Фредрик фон Стенгаген, преподавателем которого был Микаэль Грёнинг. Микаэль Грёнинг двадцать лет работал переводчиком и преподавателем немецкого и французского языков в Академической гимназии в Санкт-Петербурге. Материал тетради вводится в научный оборот впервые. Он дает важные сведения о методах преподавания русского языка иностранцам в XVIII веке.

*XVIII век, преподавание русского языка иностранцам, Академия наук, русско-шведский перевод.*

В недавно опубликованной работе о В.Е. Адодурове (1709–1780) С.С. Волков пишет о пропавших рабочих тетрадях по русскому языку принцессы Софии Августы Фредерики Ангальт-Цербстской, будущей императрицы Екатерины II: «Эти тетради, или, воспользуемся современным термином, *рабочие тетради*, могли бы дать бесценные материалы для истории методики преподавания русского языка иностранцам; к большому сожалению, они до сих пор не обнаружены»<sup>1</sup>. Можно сожалеть о том, что тетради пропали. Без сомнения, было бы очень интересно получить сведения о языковой подготовке будущей императрицы. К счастью, однако, есть другие рабочие тетради иностранных студентов, изучавших русский язык в XVIII веке.

В муниципальной библиотеке города Вэстероса (Швеция) в собрании бывшей епархиальной библиотеки (Västerås Stiftsbibliotek) хранится одна такая тетрадь. Речь идет о рукописи XVIII века небольшого объема (шифр: 1971: 32. Формат: 20,5 x 16,5 см, 28 страниц)<sup>2</sup>. Рукопись написана в 1750 году студентом Фредриком фон Стенгагеном (Fredrik von Stenhagen) и содержит его упражнения — «эксерций» — по русскому языку. Тетрадь, кроме упражнений Стенгагена, включает замечания и поправки его преподавателя, Микаэля Грёнинга (Michael Groening), автора первой русской грамматики на шведском языке<sup>3</sup>. Рукопись передана в библиотеку племянником Стенгагена, обер-егмейстером П. Г. фон Унге (P. G. von Unge, 1767–1823)<sup>4</sup>.

Фредрик фон Стенгаген родился в 1732 году в Стокгольме в семье государственного секретаря Военной экспедиции Фредрика фон Стенгагена-старшего. Род принадлежал к мелкому дворянству. После окончания Уппсальского университета Стенгаген-младший занимал разные должности в государственной администрации Швеции, в том числе должность губернатора провинции Вэстерботтен с 1782 по 1789 год. Стенгаген скончался без потомков в 1816 году<sup>5</sup>. О причинах его интереса к русскому языку пока еще мало известно. Тема нуждается в более подробных исследованиях.

Преподаватель Стенгагена Микаэль Грёнинг (Michael Groening также Gröning, 1714/15–1778 гг.) родился в финляндском городе Вааса (Vaasa) в семье торговца. В ранней молодости по неизвестным пока причинам он эмигрировал в Санкт-Петербург, где с 1729 года работал

---

<sup>1</sup> Волков С.С. В.Е. Адодуров: несколько дополнительных замечаний к традиционной биографии // Василий Евдокимович Адодуров: «Anfangs-Gründe der russischen Sprache» или «Первые основания русского языка». Формирование русской академической грамматической традиции / отв. ред. К.А. Филиппов, С.С. Волков. СПб.: Наука: Нестор-История, 2014. С. 17–29. С. 23.

<sup>2</sup> Французско-русский словарь / сост. К.А. Ганшина. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. С. 11.

<sup>3</sup> Groening M. Российская грамматика. **Thet är Grammatica russica, eller Grundelig handledning til ryska språket; jemte et tilräckeligit vocabularium, ryska och svenska samtal, samt efter ryska språkets egenskap inrättade små historier til öfning: i läsande. Utgifwen af Michael Groening.** Stockholm: tryckt uti kongl. tryckeriet, hos directuren Pet. Momma, 1750. С. 14.

<sup>4</sup> Anrep G. (utg.). Svenska adelns ättar-taflor, Fjerde afdelningen: Skytte af Duderhoff-Östner, jemte tillägg, rättelser och slutord. Stockholm: P.A. Norstedt & söner, 1864. S. 502 и след.

<sup>5</sup> Ibid. С. 149.

переводчиком в Академии наук <sup>6</sup>, с начала 40-х годов XVIII века переводчиком и преподавателем в Академической гимназии. «В академической канцелярии переводчиком с немецкого и французского на русский объявили бывшего переводчика господина Дель Иля, Микаэля Грёнинга, с приказом, чтобы он преподавал немецкий язык в гимназии» (пер. мой. — Т.Р.) <sup>7</sup>. Свидетельством таланта Грёнинга служит тот факт, что он зарабатывал больше, чем другие переводчики: «266 рублевъ 66 копеекъ двѣ трети» <sup>8</sup>.

В конце 40-х годов Грёнинг вернулся из Санкт-Петербурга на родину (Швеция и Финляндия тогда составляли одно государство) с целью устроиться на должность королевского переводчика русского языка. При этом Грёнингу помогал секретарь посольства Швеции в Санкт-Петербурге К. Лагерфлюкт (С. Lagerflycht). В письме тогдашнему королевскому переводчику А. Раутеллю (А. Rautell) Лагерфлюкт писал о Грёнинге: «Он настолько хорошо владеет русским языком, что охотнее пишет по-русски, чем по-шведски, к тому же он владеет французским и особенно немецким, так что он, как уже сказано, теперь преподает последние два языка в здешней гимназии. В Академии он пользуется уважением и имеет вообще хорошую репутацию. Во всем остальном своем поведении он спокоен и настолько скромнен и надежен, что Его Королевское Величество и достохвальная Государственная канцелярская коллегия, как и Вы, господин секретарь, будете совсем довольны им» (пер. мой. — Т.Р.) <sup>9</sup>. Заявление Грёнинга об увольнении датировано 29 мартом 1748 годом <sup>10</sup> и 27 мая того же года Грёнинг подал заявление на получение паспорта себе, матери и сестре <sup>11</sup>.

Грёнинг получил искомую должность и переселился в Стокгольм, где он проработал до конца жизни. В 1750 году вышла из печати его «Российская грамматика» <sup>12</sup>, изучению которой посвящен ряд работ российских и зарубежных ученых (например Л. Дюрович, Г. Кайперт, Б.А. Успенский) <sup>13</sup>.

Тетрадь в Вэстеросской библиотеке носит следующее название: «Тетрадь Эксерцій На Россійскомъ языкѣ написанныхъ чрезъ Фредриха Стенгагена для пересмотренія Господину Секретарю Михайлю Гренингу въ Стокгольме MDCCL года» <sup>14</sup>.

Содержание тетради следующее:

С. 3: Начало: «Письмо къ господину Секретарю М. Гренингу».

С. 4: «Шутливая гисторія». Начало: «Дуракъ рѣчь говоря о крысѣ, которая грысла одинъ изъ его башмаковъ».

С. 5: «Шутливая гисторія». Начало: «Шведъ младый и богатый слыша, что Франція есть земля весьма плодная».

С. 6: «Шутливая гисторія». Начало: «Крестьянинъ Амменскій нашедши въ своемъ садѣ рѣпу знатную».

---

<sup>6</sup> Материалы для истории Императорской академии наук / под ред. М.И. Сухомлинова. Т. 6: История Академии наук Г.-Ф. Миллера с продолжением И.-Г. Штритгера (1725–1743). СПб., 1890. (Тип. Имп. академии наук). С. 515.

<sup>7</sup> In der academischen kanzellei hatt man den Michael Gröning, bisherigen dolmetscher des herrn De l'Isle, zum translateur aus dem deutschen und französischen ins russische erklärt mit dem befehle, dass er im gymnasio in der deutschen sprache unterricht geben sollte (Материалы для истории Императорской академии наук. Т. 6. С. 601; Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen (= Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache / Hrsg. H. Glück. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2002. Bd. 1. S. 180).

<sup>8</sup> Материалы для истории Императорской академии наук. Т. 8: 1746–1747. СПб., 1895. (Тип. Имп. академии наук). С. 77.

<sup>9</sup> Han är så färdig uti Ryska Språket, at han skrifwer häldre Ryskan än Swänskan, hwarjemte han *possiderar* Frantzyskan, men i synnerhet Tyskan; så at han, såsom ofwanförmält, nu för tiden wid *Gymnasium*, härstädes, jemwål hafwer *informationen* uti deßa begge senare Språken: Wid *Academien* äger han mycken *Approbation* och et allmänt godt loford, och är han uti alt sit öfriga upförande, af stadigt wäsende, samt så beskiedelig och pålitlig, at Kongl. Majjts och Riksens höglöfl. *Cancellie Collegium*, så wäl som Herr *Secreteraren*, til alla delar skulle finna sig nögd med honom.

<sup>10</sup> Материалы для истории Императорской академии наук. Т. 9: 1748–1749. СПб., 1897. (Тип. Имп. академии наук). С. 140.

<sup>11</sup> Там же. С. 238.

<sup>12</sup> **Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts: Nachdruck der Ausgaben von 1706, 1731 und 1750** Slavische Propyläen. Bd. 55) / ed. by B.O. Unbegaun. München: Fink, 1969; Успенский Б.А. Первая грамматика русского языка на родном языке (неизвестная русская грамматика 30-х годов XVIII в.) // Избр. тр. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. Т. 3. С. 573–600.

<sup>13</sup> Библиографию см. там же. С. 667–725.

<sup>14</sup> Принципы воспроизведения текста: а) текст воспроизводится в орфографии оригинала; б) буквы, написанные над строкой, передаются курсивом; в) косая черта < / > обозначает конец строки в оригинале; г) неразборчивые буквы даются в квадратных скобках, где число точек обозначает количество неразборчивых букв [...].

С. 8: «Шутливая гисторія». Начало: «Отрокъ Философъ будучи нѣкогда въ вѣчерѣ у отца своего».

С. 9: «Шутливая гисторія». Начало: «Баба хотя поставитъ святому Михайлу восковую свѣчу».

С. 11: Начало: «Выписка изъ гисторіи Роллѣна, о отправленіи (sic! — T.R.) торговъ»<sup>15</sup>.

**стр. 11: «Шутливая гисторія».** Начало: «Деревенскій человекъ услышавъ, что священникъ его сказал, что все которое Богъ дѣлалъ есть добро здѣлано».

**С. 14: «Гисторія».** Начало: «Старуха увидя (sic! — T.R.) судно въ которомъ были дрожжи вина древнаго».

**С. 15:** Начало: «Во время прихода моего въ канцелярію королевскую».

**С. 17:** Начало: «Помышленія нѣкоторыя о россійскомъ языкѣ».

**С. 18:** Начало: «Учитель мой хочетъ, чтобы я писалъ правда».

**С. 19:** Начало: «Искусное слово во стилѣ каменно [...]».

**С. 20: «Шутливая гисторія».** Начало: «Мужъ хотя отвѣдать ежели жена его въ тайн[ы] можетъ молчать».

**С. 27: зачеркнутые записки.**

**С. 28:** Начало: «Писмо здѣлалось дня 28 Ёюна годя 1751. Великіе человеки любятъ науки, и ученые».

Ниже в качестве примеров приводятся два небольших отрывка из тетради: одна «Шутливая гисторія» и «Помышленія нѣкоторыя о россійскомъ языкѣ».

Текст под названием «Шутливая гисторія» занимает страницы 6–7 в рукописи. Он похож на тексты в грамматике Грѣнинга<sup>16</sup>. Гельмут Кайперт идентифицировал эти тексты как переводы из французской грамматики Жана-Робера де Пеплие (J.R. des Pepliers)<sup>17</sup>. Шведский перевод де Пеплие был опубликован впервые в 1742 году и вторично в 1750<sup>18</sup>. К сожалению, нам пока не удалось обнаружить непосредственный источник текста «гисторій», сохранившихся в Вѣстеросской тетради.

### Пример 1

*Текст студента:*

С. 6: Шутливая гисторія

Гражданинъ Аммен-/скій наша въ свойемъ/ садѣ рѣпу знатную/ пошель до Парижа, и/ подалъ ту къ королю. /Для рѣпу король пла-/тиль мужу трит-/цего червонцовъ. Кон-/юхъ сіе слушаючи ре-/шилъ дать королю/ лошадь добрую, чая, //стр. 7/ что будетъ полу/чать отъ короля/ награждені[.] знат-/ную. Но король далъ/ ему токмо рѣпу, ко/торая получ[.]ль отъ/ гражданина, и сказалъ/ ему: та рѣпа есть/ больше\_высокія цѣны/ у лошадь своя, ибо/ та рѣп[.] есть столько/ много какъ трит-/цать червенцы. И/ та рѣпа неѣ[.]ъ ниже/ сѣна или овесъ.

*Текст с замечаниями и поправками Грѣнинга:*

Шутливая гисторія

*Крестянинъ<sup>a</sup> Аммен-/скій нашедши въ свойемъ/ садѣ рѣпу знатную/ пошель до Парижа, и/ подалъ оную<sup>b</sup> къ королю./ За<sup>c</sup> рѣпу король пла-/тиль мужу трит-/цать червонцовъ. Кон-/юхъ сіе услыша,<sup>d</sup> намѣрилсѣ<sup>d</sup> дать<sup>e</sup> королю/ лошадь добрую, чая, / что полу/итъ отъ короля/ награждение знат-/ное. Но король далъ/ ему токмо рѣпу, ко/торую получилъ отъ/ крестянина, и сказалъ/ ему: та рѣпа есть/ больше цѣною<sup>f</sup> / нежели<sup>g</sup> лошадь твоя, ибо/ сія рѣпа стоить столько,/ какъ трит-/цать червенцовъ. И/ та рѣпа неѣсть<sup>h</sup> ни/ сѣна ни<sup>h</sup> овса.*

(О комментариях a–h, см. ниже).

<sup>15</sup> Шарль Роллен (Charles Rollin), 1661–1741, французскій историк и учитель.

<sup>16</sup> Groening M. Российская грамматика. С. 281–296; Keipert H. Michael Groenings “Ryska Talesätt” // Подобають память сътворити: Essays to the Memory of Anders Sjöberg / eds. P. Ambrosiani, B. Nilsson, L. Steensland. (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 24). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1995. S. 99–110.

<sup>17</sup> Keipert H. Michael Groenings “Ryska Talesätt”. S. 99. О переводе грамматики де Пеплие на русский язык см.: Keipert H. Russischlernen im 18. Jahrhundert // Zeitschrift für Slavische Philologie. 2004. N 63/1. 71–95. С. 77; Daiber T. Zur Verbreitung der “Dialogues familiers” von J.R. des Pepliers in einigen tschechischen, polnischen, russischen und kroatischen Grammatiken // Linguistische Beiträge zur Slavistik V. / Hrsg. J. Schulze, E. Werner. München: Sagner, 1997. С. 67–91.

<sup>18</sup> Peplier J.R., Des (Пеплие Ж.Р. де) Herrn Des Pepliers Fransöska grammatica. Förswänskad och förbättrad efter de bäste fransyska scribenters lärda anmärkningar; wid denna swänska upläggningen så ansenligen ökt, at den som åstundar lära det fransöska språket af grunden: här i kan finna en tillräckelig anledning därtill. Med kongl. maj:ts allernädigsta privilegio. Stockholm och Upsala: Hos Gottfried Kiesewetter, 1742 [2-е изд. 1750].

## Пример 2

Текст студента:

С. 17: Помышленія нѣко-/торыя о росіійскомъ языкѣ./ Языкъ росіійскій есть совершенный, и такъ изобиль[.]ный, какъ языкъ франсискій, ибо тотъ/ весма чистый отъ словъ чужестранныхъ.

Текст с замечаниями и поправками Грѣнинга:

Нѣкоторыя помышленія о росіійскомъ языкѣ. Языкъ росіійской есть совер-шенный, и на словахъ такой изобильный, какъ языкъ франсискій, ибо *первый* весьма чистъ отъ словъ чужестранныхъ.

Стенгаген во время составления тетради судя по его текстам, находился еще на относительно раннем этапе усвоения русского языка. Его ошибки свидетельствуют о том, что он не до конца выучил фонологию русского языка, систему падежей и глаголов. Несмотря на это, однако, он смело пробует конструкции с деепричастиями и т. д.

Преподаватель Грѣнинг комментирует перевод своего студента, приводя примеры словарного и синтаксического характера. Например, он объясняет разницу между схожими русскими словами и дает их правильный перевод на шведский: g: нежели *än* ежели *såframt, om, si*. Он дает советы своему студенту, как обходиться с русским синтаксисом: комментарии b: ту *skall följa subst.* («ту») следует писать после существительного); h: ни – ни *hwarken — el'*.

Большинство комментариев, однако, касается шведско-русского перевода. Например, шведский предлог «för» можно перевести на русский или через «для» или «за» (ср. англ. предлог «for» — Т.Р.). Грѣнинг поправляет ошибки своего студента и предлагает более подходящий вариант: комментарий c: за *för något*; d: намѣриться, *besinna*; e: подарить *skänka*; f: стоить больше *är wara wärd*.

Из его комментариев становится ясно, что Грѣнинг в течение занятий старался создать у своего студента словарный запас. Он дает слова, которых нет в переведенном тексте, комментарий d: баришникъ *maquignon*<sup>19</sup>.

Преподаватель анализирует текст более или менее систематически, однако, тем не менее, иногда пропускает индивидуальные ошибки.

Вэстеросская тетрадь дает мало информации о педагогических приемах Грѣнинга, о том, чем занимались студент и преподаватель во время занятий по русскому языку. Однако в Государственном архиве Швеции хранится письмо Грѣнинга с отчетом о его работе с другим студентом два десятилетия спустя. В письме описывается процесс преподавания русского языка. Студент, по словам Грѣнинга, должен:

«1. Упражняться в чтении как печатного, так и писанного и в правильном произношении русского.

2. Писать и собирать слова на русском и на шведском, из которых он уже освоил большую часть наизусть.

3. Склонять и спрягать, переводить с русского на шведский, давать грамматический анализ.

4. И, обзрев все части речи по изданной мною в 1750-ом году русской грамматике, начал переводить с шведского на русский, при этом я учил его формированию фраз и конструкций, совместимых с духом русского языка, и в качестве упражнений по этому языку дал ему писать их сразу» (пер. мой. – Т.Р.)<sup>20</sup>.

Студентом, о котором идет речь в этом случае, был Фредрик Габриель Гро (F.G. Gree), заменивший несколько лет спустя Грѣнинга на должности королевского переводчика.

Подводя итоги, можно полагать, что методы, применяемые Грѣнингом при обучении, были схожи, может быть даже тождественны тем, которые он использовал 20 лет ранее. Если это так, то он, вероятнее всего, научился ими пользоваться во время работы в Петербургской академии наук.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

<sup>19</sup> Французско-русский словарь / сост. К.А. Ганшина. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. С. 499.

<sup>20</sup> 1) At öfwa sig i läsande så tryckt som skrifwit, och at rätt *prononcera* Ryskan; 2) at upskrifwa och samla ord på Ryska och Swenska, hwaraf han lärt en god del utantil; 3) at *declinera* och *conjugera, explicera* ifrån Ryskan på Swenska, samt *analysera*. Och sedan han således efter min 1750 utgifna Ryska *Grammatica* genomgått alla *Partes orationis*, har han; 4) börjat *explicera* ifrån Swenska på Ryska, hwarwid jag underwist honom at *formera phraser* och *constructioner* enliga med *genus Linguae Russicae*, och såsom *Exercitier* i detta Språk låtit honom genast skrifwa desamma.

1. Волков, С.С. В.Е. Адодуров: Несколько дополнительных замечаний к традиционной биографии или «Первые основания русского языка». Формирование русской академической грамматической традиции [Текст] // Василий Евдокимович Адодуров: «Anfangs-Gründe der russischen Sprache» / отв. ред. К.А. Филиппов, С.С. Волков. — СПб. : Наука : Нестор-История, 2014. — С. 17–29.
2. Материалы для истории Императорской академии наук [Текст] / под ред. М.И. Сухомлинова. — Т. 6 : История Академии наук Г.-Ф. Миллера с продолжением И.-Г. Штриттера (1725–1743). — СПб., 1890. (Тип. Имп. академии наук) ; Т. 8 : 1746–1747. — 1895 ; Т. 9 : 1748–1749. — 1897.
3. Муниципальная библиотека г. Вэстероса (Västerås stadsbibliotek) / Stiftsbiblioteket. Ms 1971: 32.
4. Письмо К. Лагерфлюкта от 23 октября 1747 года // Государственный архив Швеции (Riksarkivet). Kanslikollegium SE/RA/1411/F/F VII/1.
5. Письмо М. Грёнинга от 6 июня 1774 года // Государственный архив Швеции (Riksarkivet). Kanslikollegium SE/RA/1411/F/F VII/1.
6. Успенский, Б.А. Первая грамматика русского языка на родном языке (неизвестная русская грамматика 30-х годов XVIII в.) [Текст] // Избр. тр. — М.: школа «Языки русской культуры» 1997. — Т. 3. — С. 573–600.
7. Французско-русский словарь [Текст] / сост. К.А. Ганшина. — М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962.
8. Daiber, T. Zur Verbreitung der “Dialogues familiers” von J.R. des Pepliers in einigen tschechischen, polnischen, russischen und kroatischen Grammatiken [Text] // Linguistische Beiträge zur Slavistik V. / Hrsg. J. Schulze, E. Werner. — München : Sagner, 1997. — S. 67–91.
9. Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts: Nachdruck der Ausgaben von 1706, 1731 und 1750 (= Slavische Propyläen, Bd. 55) [Text] / ed. by B.O. Unbegaun. — München : Fink, 1969.
10. Gawryś, E. Slavica Arosiensia II: Katalog utarbetad av Eugeniusz Gawryś (= Acta Bibliothecae Arosiensis II) [Text]. — Västerås, 1960.
11. Groening, M. Российская грамматика. Thet är Grammatica russica, eller Grundelig handledning til ryska språket; jemte et tilræckeligt vocabularium, ryska och svenska samtal, samt efter ryska språkets egenskap inrättade små historier til öfning: i läsande. Utgifwen af Michael Groening [Text]. — Stockholm : tryckt uti kongl. tryckeriet, hos directuren Pet. Momma, 1750.
12. Keipert, H. Michael Groenings “Ryska Talesätt” // Подобають памать сътворити: Essays to the Memory of Anders Sjöberg [Text] / eds. P. Ambrosiani, B. Nilsson, L. Steensland (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 24). — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 1995. — С. 99–110.
13. Keipert, H. Russischlernen im 18. Jahrhundert [Text] // Zeitschrift für Slavische Philologie. — 2004. — N 63/1. — С. 71–95.
14. Koch, K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen (= Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache [Text] / Hrsg. H. Glück. Bd. 1). — Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2002.
15. Pepliers, J.R., Des (Пеплие, Ж.Р. де) Herrn Des Pepliers Fransöska grammatica. Förswänskad och förbättrad efter de bästa fransyska scribenters lärda anmärkningar; wid denna swänska upläggningen så ansenligen ökt, at den som åstundar lära det fransöska språket af grunden,: här i kan finna en tilræckelig anledning därtill. Med kongl. maj:ts allernådigsta privilegio [Text]. — Stockholm och Upsala : Hos Gottfried Kiesewetter, 1742 [2-е изд. 1750].
16. Svenska adelns ättar-taflor, Fjerde afdelningen: Skytte af Duderhoff-Östner, jemte tillägg, rätterlser och slutord [Text] / utg. G. Anrep. — Stockholm : P.A. Norstedt & söner, 1864.

#### REFERENCES

1. Daiber, T. Zur Verbreitung der “Dialogues familiers” von J.R. des Pepliers in einigen tschechischen, polnischen, russischen und kroatischen Grammatiken [Text] // Linguistische Beiträge zur Slavistik V. / Hrsg. J. Schulze, E. Werner. — München : Sagner, 1997. — S. 67–91.
2. Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts: Nachdruck der Ausgaben von 1706, 1731 und 1750 (= Slavische Propyläen, Bd. 55) [Text] / ed. by B.O. Unbegaun. — München : Fink, 1969.
3. Frantsuzsko-russkiy slovar [Text] / sost. K.A. Ganshina. — М. : Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarye. 1962.
4. Gawryś, E. Slavica Arosiensia II: Katalog utarbetad av Eugeniusz Gawryś (= Acta Bibliothecae Arosiensis II) [Text]. — Västerås, 1960.
5. Groening, M. Российская грамматика. Thet är Grammatica russica, eller Grundelig handledning til ryska språket; jemte et tilræckeligt vocabularium, ryska och svenska samtal, samt efter ryska språkets egenskap inrättade små historier til öfning: i läsande. Utgifwen af Michael Groening [Text]. — Stockholm : tryckt uti kongl. tryckeriet, hos directuren Pet. Momma, 1750.
6. Keipert, H. Michael Groenings “Ryska Talesätt” // Подобають памать сътворити: Essays to the Memory of Anders Sjöberg [Text] / eds. P. Ambrosiani, B. Nilsson, L. Steensland (= Acta Universitatis

Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 24). — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 1995. — C. 99–110.

7. Keipert, H. Russischlernen im 18. Jahrhundert [Text] // Zeitschrift für Slavische Philologie. — 2004. — N 63/1. — C. 71–95.

8. Koch, K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen (= Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache [Text] / Hrsg. H. Glück. — Bd. 1. — Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2002.

9. Materialy dlya istorii Imperatorskoy akademii nauk [Text] / pod red. M.I. Sukhomlina. — T. 6 : Istoriya Akademii nauk G.-F. Millera s prodolzheniyem I.-G. Shtrittera (1725–1743). — SPb., 1890. (Tip. Imp. akademii nauk) ; T. 8 : 1746–1747. — 1895 ; T. 9 : 1748–1749. — 1897.

10. Munitsipalnaya biblioteka g. Vesterosa (Västerås stadsbibliotek) / Stiftsbiblioteket. Ms 1971: 32.

11. Pepliers, J.R., Des (Пеплие, Ж.Р. де) Herrn Des Pepliers Fransöska grammatica. Förswänskad och förbättrad efter de bäste fransyska scribenters lärda anmärkningar; wid denna swänska upläggningen så ansemligen ökt, at den som åstundar lära det fransöska språket af grunden: här i kan finna en tillräckelig anledning därtill. Med kongl. maj:ts allernådigsta privilegio [Text]. — Stockholm och Upsala : Hos Gottfried Kiesewetter, 1742 [2-e изд. 1750].

12. Pismo K. Lagerflyukta ot 23 oktyabrya 1747 goda // Gosudarstvennyy arkhiv Shvetsii (Riksarkivet). Kanslikollegium SE/RA/1411/F/F VII/1.

13. Pismo M. Greninga ot 6 iyunya 1774 goda // Gosudarstvennyy arkhiv Shvetsii (Riksarkivet). Kanslikollegium SE/RA/1411/F/F VII/1.

14. Svenska adelns ättar-taflor, Fjerde afdelningen: Skytte af Duderhoff–Östner, jemte tillägg, rätterlser och slutord [Text] / utg. G. Anrep. — Stockholm : P.A. Norstedt & söner, 1864.

15. Uspenskiy, B.A. Pervaya grammatika russkogo yazyka na rodnom yazyke (neizvestnaya russkaya grammatika 30-kh godov XVIII v.) [Text] // Izbr. tr. — M. : Yazyki russkoy kultury, 1997. — T. 3. — S. 573–600.

16. Volkov, S.S. V.E. Adodurov: Neskolko dopolnitelnykh zamechaniy k traditsionnoy biografii [Text] // Vasiliiy Evdokimovich Adodurov: «Anfangs-Gründe der russischen Sprache». ili «Pervyye osnovaniya rossiyskogo yazyka». Formirovaniye russkoy akademicheskoy grammaticheskoy traditsii / otv. red. K.A. Filippov. S.S. Volkov. — SPb. : Nauka : Nestor-Istoriya. 2014. — S. 17–29.

**Thomas Rosén**

#### **RUSSIAN ABROAD IN THE EIGHTEENTH CENTURY: THE ‘WORKBOOK’ IN VÄSTERÅS CITY LIBRARY, SWEDEN**

The article discusses an eighteenth-century workbook on the Russian language, held in the manuscript repository of the municipal library of Västerås, Sweden. The author of the notebook was a Swedish student of Russian by the name of Fredrik von Stenhagen, and his teacher was Michael Groening. The latter worked for two decades at the Academy of Sciences and the Academic gymnasium in St. Petersburg as a translator and teacher of German and French. The workbook is brought to scholarly attention here for the first time. The material offers a valuable insight into the methods employed in the teaching of Russian to foreign students in the eighteenth century.

*Eighteenth century, Russian as a foreign language, Russian Academy of Sciences, Russo-Swedish translation.*